

EL TRABAJO CON LAS HABILIDADES DE LA ESCRITURA

WORKING WITH WRITING SKILLS

Vilma Violeta Borrero Ochoa¹ (vilmab@isplt.rimed.cu)

Yenny Violeta Borrero Ochoa² (yenny@isplt.rimed.cu)

Islaura Tejeda Arencibia³ (islaura@isplt.rimed.cu)

RESUMEN

La escritura, al igual que las demás habilidades rectoras en el aprendizaje de un idioma extranjero, conlleva la adquisición de conocimientos, hábitos y habilidades en ese idioma. El tratamiento que se le hace a esta habilidad analiza las dos formas de enfoques de la misma: instrumento u objetivo. Este artículo también brinda algunas de las ventajas y desventajas de la escritura, así como los estilos, requisitos y algunas sugerencias metodológicas para su tratamiento en la actividad docente.

PALABRAS CLAVES: Escritura, habilidades, aprendizaje.

ABSTRACT

Writing as well of the rest of the abilities in the learning process of a foreign language includes the acquisition of knowledge, habits and skills in that language. The treatment for this ability analyzes two ways in which it can be focused: as an instrument or as an objective. This work also gives advantages and disadvantages of writing, as well as styles, requirements and some methodological suggestions for its treatment in the class activities.

KEY WORDS: Writing, abilities, learning.

A partir de la experiencia de varios profesores (incluidas las autoras de este artículo) y algunas técnicas de diagnóstico aplicadas a los estudiantes de la carrera Lenguas Extranjeras se detectó que existen insuficiencias en la calidad de la escritura del idioma inglés, causado por varias razones. Entre ellas, la existencia de interferencias de la lengua materna, en algunos casos positivas y en otros, negativas. Dentro de estas últimas podemos mencionar la diferencia entre la relación sonido-grafía, la no existencia de un grupo de sonidos de la lengua extranjera en la lengua materna que provoca dificultades y errores a la hora de hacer su representación

¹ Profesora del Instituto Superior Pedagógico “Pepito Tey”, Las Tunas, Cuba.

² Profesora del Instituto Superior Pedagógico “Pepito Tey”, Las Tunas, Cuba.

³ Profesora del Instituto Superior Pedagógico “Pepito Tey”, Las Tunas, Cuba.

gráfica (escritura) en la lengua extranjera (inglés); la diferencia en el orden sintáctico del léxico de la palabra dentro de la frase y la oración, así como la gramática.

Todos los idiomas tienen una gran importancia, pero el inglés tiene una connotación excepcional, en tanto es considerado el idioma universal e interviene en todas las esferas de la sociedad a nivel mundial, y nuestro país no constituye una excepción.

La enseñanza del inglés en los momentos actuales ha tenido un gran auge, es el idioma que se utiliza mundialmente para realizar transacciones y negocios, reuniones. Constituye un eslabón fundamental en nuestro sistema educacional y está dirigida a desarrollar la actividad verbal, así como los conocimientos necesarios para su dominio. Es de vital importancia para el aprendizaje de otras asignaturas que están incluidas en el plan de estudio de la carrera Lenguas Extranjeras de los institutos superiores pedagógicos.

Para la realización de este artículo las autoras utilizaron métodos de la investigación científica, tales como la observación, entrevistas y encuestas a profesores de idiomas, así como muestreos a los estudiantes de la carrera Lenguas Extranjeras en su actividad práctica.

La escritura en el aprendizaje de un idioma extranjero

El surgimiento del lenguaje data desde los mismos comienzos del proceso de surgimiento de la humanidad. Según la teoría marxista planteada por F. Engels (1896), desde su origen el hombre necesitó de la comunicación entre sí como producto de una necesidad social. De la misma manera que sintió la necesidad de trabajar para subsistir y desarrollarse socialmente, tuvo asimismo la necesidad de comunicarse.

El idioma inglés, considerado el idioma universal, es parte del conjunto de idiomas existentes a nivel mundial y dentro del aprendizaje del mismo tenemos la enseñanza de la escritura como una de sus habilidades principales, la cual posee una importancia y utilización dentro de la comunicación, aparejada a las otras tres habilidades del idioma.

La escritura tiene un lugar primordial dentro de la comunicación, por cuanto en dependencia de la situación, en ocasiones, es más factible utilizar la escritura que la expresión oral. Esta habilidad tiene una importancia específica dentro del propio proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma porque sirve de instrumento a este.

La enseñanza del inglés como lengua extranjera es un tema controversial y complicado, debido a que existen diversos criterios acerca de su concepción. A pesar de que el proceso de enseñanza-aprendizaje está sufriendo constantes transformaciones, se mantiene su objetivo final: establecer la comunicación.

Cuando se consultan diferentes autores, queda clara la presencia de diversos puntos de vistas acerca de cómo lograr el objetivo final del proceso y las diferentes

sugerencias para ser aplicadas en este. Existen varios autores que consideran como el aspecto más importante, trabajar solamente con la intención comunicativa y no consideran, o consideran menos importante, la forma en la que la comunicación es concebida, o sea, la estructura del idioma.

Otros han hecho referencia al concepto de comunicación. Entre estos podemos citar a M. Lowry (1987), E. Plattor (1981), G. Abbott (1989), R. Antich de León (1984). Las autoras de este artículo se basan en el concepto de comunicación de J. Parra (1998) que plantea que: la comunicación constituye el único medio de compartir con los demás los conocimientos, las informaciones, las experiencias y las vivencias. Es el soporte que crea, desarrolla y consolida las relaciones sociales.

Es de vital importancia la presencia de la retroalimentación en el proceso de comunicación que no es más que la respuesta que ofrece la persona que recibe el mensaje, le hace saber de alguna manera que efectos causó el mensaje recibido.

¿Qué entendemos por escritura?

Según R. Acosta (1996), la escritura es una representación gráfica del habla, o sea, los sonidos que se producen al hablar. Las palabras tienen que ser organizadas para formar así las oraciones y estas, a su vez, se unen de tal manera que forman un texto acerca de un tema. La escritura incluye la decodificación de un mensaje para alguien que generalmente no está físicamente presente. El escritor tiene que asegurarse que lo que escribe se va a entender con éxito.

¿Es la escritura un objetivo de la enseñanza o un instrumento dentro de este proceso?

Hay muchos autores que refieren en sus libros que la escritura puede ser considerada como un objetivo de la enseñanza o como un instrumento dentro del proceso.

R. Acosta (1996) en *Communicative Language Teaching* considera que la escritura no siempre es un objetivo teniendo en cuenta los tipos de cursos. El autor plantea que la escritura, en los cursos no especializados, no es un objetivo; sino un instrumento ya que la mayoría de los estudiantes de este nivel no poseen mucha necesidad de escribir con intenciones comunicativas. Este también considera que la escritura constituye un objetivo sólo en los cursos especializados, en tanto se dirige hacia la competencia comunicativa.

Al respecto expresó “La enseñanza de la escritura debe ser tan comunicativa como sea posible. Aunque debe realmente apoyar e integrarse a la gramática y el vocabulario, la enseñanza de la escritura debe reconocerse como una parte especial de la enseñanza del idioma con sus propios objetivos y técnicas en escuelas especiales donde la escritura se convierta en un objetivo de la enseñanza” (Acosta, 1996, p. 22).

Las autoras de este artículo están de acuerdo con estas consideraciones parcialmente. Es una realidad que la escritura debe ser enseñada comunicativamente. Es también real que la escritura, en algunas ocasiones, es un instrumento al servicio de las demás habilidades del idioma y otras veces, un objetivo del proceso. Este autor ni siquiera considera que la escritura es también un instrumento en los cursos especializados. La diferencia entre los cursos especializados y los no especializados no está precisamente determinada por considerar esta habilidad como un objetivo o un instrumento. Todas estas consideraciones deben ser relativas partiendo de que no se debe ser absoluto, menos cuando estamos en presencia de un proceso tan dinámico como es el aprendizaje de un idioma extranjero.

Se considera que en todo tipo de curso, especializado o no, la escritura puede ser un objetivo, más o menos amplio de acuerdo con el propósito a alcanzar teniendo en cuenta que la comunicación se establece hasta mediante una de las unidades más pequeñas del idioma, o sea, la palabra. No necesitamos de una oración o un texto para decir que estamos en presencia de un acto comunicativo. Los aprendices (comunicadores) por lo menos algunas veces necesitan utilizar la comunicación escrita.

Es verdad que la escritura es también un instrumento al servicio de la lectura, la expresión oral y la audición; pero esto sucede en ciertos momentos del proceso, no es un instrumento siempre. En ocasiones es un objetivo y en otras, instrumento y objetivo.

Las cuatro habilidades que debe desarrollar el proceso de enseñanza-aprendizaje de un idioma extranjero tiene el mismo nivel de relevancia en el proceso de comunicación sin distinción de tipos de cursos. De hecho el lenguaje es primariamente oral, pero esto no niega que la audición, la lectura y la escritura constituyan habilidades con la misma importancia en la comunicación. Esto se debe a que son partes de esta.

Además, la vida real impone la necesidad de escribir comunicativamente, de la misma manera que la vida también impone la necesidad de hablar, escuchar y leer para establecer la comunicación.

G. Abbott (1989) en *Teaching English as an International Language* dice que el aprendizaje y la enseñanza de la escritura en inglés se considera de las dos formas: un instrumento y un objetivo.

La escritura como instrumento, es el uso de la misma conjuntamente con la audición, el habla y la lectura en el proceso de aprendizaje de la lengua, utilizada como una forma de medir estas otras habilidades u otros aspectos tales como: la gramática, el léxico.

La escritura como objetivo de la enseñanza del idioma inglés es el desarrollo de las habilidades de escribir para darle cumplimiento a propósitos tales como: tomar nota, resumir, narrar. O sea, cuando se utiliza con fines comunicativos.

G. Abbott (1989) plantea la existencia de una tendencia, en la cual las autoras están de acuerdo, relacionada con incrementar el uso de la escritura con fines comunicativos que como una mera práctica de formas lingüísticas. Se toma en cuenta que todos los textos orales y escritos están constituidos por oraciones; por lo que es importante practicar la gramática de la oración, así como la práctica de juntar las oraciones para la comunicación.

Algunas ventajas y desventajas de comunicarse a través de la escritura

En el proceso de enseñanza-aprendizaje es frecuente encontrar ventajas y desventajas. La enseñanza de la escritura, así como la comunicación a través de esta no son excepciones. Existen aspectos positivos que han sido reconocidos por algunos autores como R. Acosta (1996). Por ejemplo, la escritura ofrece una forma más de aprender, especialmente para esos aprendices que son considerados como visuales, les permite conocer lo que han avanzado en el proceso y constituye un medio para integrar adecuadamente el resto de las habilidades. Esta también ofrece una variedad de clases.

Es una de las formas más comunes y frecuentes para desarrollar los trabajos independientes. Es muy útil y necesaria para evaluar otros aspectos y habilidades. La escritura ofrece la posibilidad de cometer pocos errores o ninguno ya que el escritor tiene la oportunidad de chequear lo escrito tantas veces como considere necesario. También permite comprender mejor, porque se puede leer la información varias veces.

Por otra parte, existen desventajas a la hora de escribir. Una de las más frecuentes es que el lector no está presente por lo que no es posible interactuar y, por supuesto, no ocurre retroalimentación inmediata. Si hay una falta de comunicación el escritor no tiene la posibilidad de repararla. También se expone a cometer errores de ortografía.

Estilos de escritura

R. Antich de León (1984) en su libro English Composition plantea la existencia de tres estilos principales de escritura: el estilo expositivo, el estilo narrativo y el estilo descriptivo. E. Plattor (1981), sin embargo, reconoce cuatro estilos, además de los tres de Antich, el estilo argumentativo.

Estilo narrativo: el escritor narra una historia acerca de un incidente o suceso, con detalles que están relacionados con este incidente. Estos incluyen los siguientes datos: quién, qué, dónde, cuándo, por qué, cómo.

Estilo descriptivo: el escritor, en este caso, ofrece una foto en palabras. Este estilo se basa en la idea principal o en la impresión principal de la escena, el objeto o persona que se describe. En este estilo los 5 sentidos sensoriales están presentes como parte de sus detalles (vista, audición, tacto, sabor y olor).

Estilo expositivo: el escritor ofrece detalles reales acerca del tema. Se

utiliza principalmente para ofrecer información, una explicación o instrucciones.

Estilo argumentativo: el escritor presenta su opinión acerca de un tema. Trata de convencer al lector para que haga o crea en algo. Este estilo incluye la opinión del escritor, así como detalles reales que se utilizan para apoyarla.

Se coincide con en el hecho de la existencia de cuatro estilos de escritura, aunque R. Antich de León (1984) sólo reconoce tres, los cuales están definidos en su libro English Composition.

Requisitos para la comunicación escrita

Una gran mayoría de los autores que han tratado el tema de la escritura hacen referencia a la existencia de requisitos que rigen el acto de escribir. Para este artículo se seleccionaron los que ofrece E. Plattor (1981), basados en que el escritor debe:

- Organizar su escritura y ordenar las oraciones de tal forma que el lector entienda mejor o pueda seguir más fácilmente las ideas expresadas.
- Seleccionar cuidadosamente las palabras con el objetivo de expresarse con precisión.
- Ofrecer información suficiente para que se entienda plenamente.
- Planificar lo que va escribir y cómo lo hará.
- Usar la puntuación y las mayúsculas de forma correcta para reemplazar la comunicación no verbal.
- Corregir la ortografía y la caligrafía para una mejor comprensión y eliminar confusiones.
- Editar la escritura hasta que esté satisfecho.
- Chequear la escritura y realizar las correcciones necesarias.

Por su parte, G. Abbott (1981) sugiere que el escritor debe preguntarse a sí mismo:

1. El objetivo de la comunicación:
 - Decir una secuencia de eventos.
 - Decir cómo se hace algo.
 - Decir cómo funciona algo.
 - Decir las razones para algo.

- Comparar.
 - Aconsejar.
 - Buscar consejo.
2. Quién va a ser su lector.
 3. Lo que este lector espera encontrar en este mensaje.
 4. La forma en la que el escritor puede hacer que el mensaje sea claro, que no presente ambigüedades y que sea legible.

Para lograr el cumplimiento de estos 4 aspectos se sugiere una mejor selección del vocabulario y presentarlo de una forma adecuada.

5. La razón por la cual esta comunicación necesita que sea escrita.
6. Saber la ventaja de hacerla de forma escrita (el escritor pensará acerca de la diferencia entre escritura y habla).

La escritura como una de las cuatro habilidades de cualquier idioma, cumple un importante papel dentro de la comunicación. Las personas deben ser muy cuidadosas al determinar qué usar, expresión oral o escrita. Algunas situaciones, contextos y contenidos imponen el uso de una de las dos. Aquí tenemos algunos aspectos que ayudan a definir cuándo utilizar la escritura:

- La escritura es más explícita que el habla.
- En ocasiones debe ser más impersonal y más formal que la expresión oral.
- La puntuación, por ejemplo, ayuda al lector a entender mejor.
- Puede ser más fácil para el lector si la organización y conexión de lo expresado resulta efectiva.

Algunas sugerencias para profesores

Para enseñar cómo escribir, los profesores deben encontrar el origen de las dificultades que los estudiantes poseen al escribir el idioma extranjero (diagnóstico). Se ha probado que una buena cantidad de los errores que se cometen en la escritura están relacionados con la interferencia de la lengua materna. Esto es para los aprendices de idiomas extranjeros y varía en dependencia de su lengua materna. Algunas de estas interferencias son ocasionadas por la pronunciación y ortografía de la lengua materna.

Es muy útil para los profesores conocer la efectividad de no ir directamente a la

actividad escrita como tal. Se sugiere que en este tipo de actividad docente se realice previamente una discusión oral con los estudiantes donde se incluya la ocasión y el contexto de cada actividad de escritura que el profesor desarrolle en el aula. Esto le dará un especial interés a la actividad y a la efectividad de su producto. Aún en la lengua materna se sugiere la realización de la discusión oral de la misma manera que se sugiere en la lengua extranjera.

Las autoras sugieren también la utilización de la técnica de carpeta de estudio o portafolio. Esta consiste en la utilización de una carpeta en la que los estudiantes conservan las actividades de escritura que el profesor estime de acuerdo con los objetivos que se propone. Estas actividades deben archivarse después de haber sido chequeadas periódicamente por el profesor.

La sugerencia de esta técnica está basada en la experiencia de un año y medio de aplicación de la misma. Las autoras constataron que fue efectiva ya que permite a los estudiantes participar directamente en el proceso y valorar los avances obtenidos, así como conocer cuáles son las dificultades y cómo disminuirlas y/o erradicarlas. Esta sugerencia se hace extensiva a la lengua materna.

Contribuciones de los trabajos escritos

G. Abbott (1981), autor que las autoras asumen, plantea lo siguiente:

- La escritura debe ser integrada completamente al habla, la audición y la lectura en un curso de lengua extranjera por razones psicológicas y prácticas y no tratarse aisladamente. Aún cuando el objetivo fundamental es la expresión oral, la escritura puede ser de mucho provecho.
- En la comunicación de la vida real existen, por supuesto, alteraciones frecuentes entre la actividad receptiva y productiva y entre el uso del idioma oral y el idioma escrito.
- Las personas se diferencian, por supuesto, en el tipo de habilidad para el aprendizaje. Algunas se aprenden a través del oído; otras, a través de movimientos musculares y otras, a través de sus de sus ojos. Para los últimos la escritura es de vital importancia. En el aprendizaje de un idioma extranjero muchos de los aprendices son mayormente dependientes que otros de la memoria por movimientos musculares y visuales.
- Un ejercicio escrito sin preparación oral tiende a ser más un texto que un ejercicio de entrenamiento de escritura.
- Lo que se aprende a través de más de una vía se aprende mejor. O sea, una vía refuerza la otra y viceversa. La escritura, audición, habla y lectura se refuerzan mutuamente.
- El tiempo que se emplea en la escritura en aula nunca es un tiempo perdido. Los profesores no deben sentirse culpables y sí saber que no están inactivos

siempre que el proceso esté en progreso. Esta actividad en las clases permite chequear los trabajos individuales inmediatamente y la posibilidad de corregir colectivamente los errores en que los estudiantes incurren. La retroalimentación inmediata es de gran ayuda para enseñar y aprender.

Con la realización de este artículo se pudo constatar que el problema detectado por las autoras en la enseñanza de la escritura del idioma inglés tiene un basamento totalmente científico. También se encontró que algunos autores se han referido a este tema y han dejado una serie de informaciones y sugerencias al respecto, que están siendo tomadas en cuenta para el fortalecimiento del trabajo docente en la carrera.

REFERENCIAS

Abbott, G. (1989). *The Teaching of English as an International Language: a practical guide*. La Habana: Revolucionaria.

Acosta Padrón, R. (1996). *Communicative Language Teaching*. Brazil: Apoio Cultural.

Antich de León, R. (1984). *English Composition*. La Habana: Pueblo y Educación.

Engels, F. (1896). El papel del trabajo en la transformación del mono en hombre, En *Obras Escogidas*. Moscú: Progreso.

Lowry, M. (1987). *People to People*. Toronto: Copp Clark Pitman Ltd.

Parra Rodríguez, J. (1998). *El aprendizaje grupal como vía para mejorar la comunicación interalumno* (tesis de maestría inédita). Instituto Central de Ciencias Pedagógicas, La Habana.

Plattor, E. (1981). *English Skills Program 1*. Canadá: Gage Publishing Limited.